

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Los anglicismos ingresan al español porque no existe un término exacto que pueda significar lo mismo en nuestra lengua. Se da porque hay un vacío léxico y para solucionarlo se adoptan los préstamos. (Thomason, 2001) Para explicar mejor este hecho lingüístico revisemos la definición de Coseriu (1969) sobre sistema y norma: “El sistema es un conjunto de posibilidades de realización: abarca también todo lo que no se ha realizado aún, pero que es virtualmente existente, lo que es posible, es decir lo que puede ser creado con las reglas funcionales de la lengua’ (pág. 126). Si la lengua es un conjunto de posibilidades entonces todo lo que se realiza en ella es parte de la lengua. Así, los préstamos se toman, porque a pesar de pertenecer a otra lengua, ingresan en la lengua prestataria para llenar un vacío léxico y en este proceso se adaptan en diferentes grados a las reglas funcionales del español.

A continuación se describirá la condición actual de los préstamos del inglés. Para ello se tomará como modelo de análisis la clasificación de E. Haugen, según el cual los préstamos pueden clasificarse según el grado de sustitución morfé mica en:

- a) Préstamos simples: *<loan words>*. En este caso el morfema no sufre ninguna sustitución morfé mica. Pero en el nivel fonológico si se dan varios procesos fonológicos.

b) Préstamo híbrido: <*loanblends*> Aquí la sustitución se da en el nivel morfémico.

Se trata de lexemas compuestos por más de dos morfemas independientes originalmente, donde uno de ellos es sustituido por su equivalente más próximo en la lengua prestataria.

c) Calcos semánticos <*loanshifts*> en este último caso se sustituye el lexema por su equivalente más próximo en la lengua prestataria. Pertenecen a este grupo los préstamos traducidos y los calcos semánticos.

A continuación se verán los tres procesos según los niveles de la lengua.

NIVEL FONOLÓGICO

La Teoría de la fonología generativa permite explicar las interferencias fonéticas de los préstamos en su transferencia al español. Para ello se emplea los rasgos distintivos de Chomsky y Halle a fin de establecer reglas mas generales y simples que expliquen en forma sistemática esta adaptación. Como se ha mencionado anteriormente en los préstamos simples se dan sustituciones fonéticas parciales de los fonemas de la lengua prestataria.

Entre los procesos fonológicos que se dan están los siguientes:

- Proceso de simplificación consonántica
- Proceso de espirantización
- Proceso de relajamiento
- Proceso de velarización
- Proceso de reducción vocálica
- Proceso de monoptongación
- Proceso de posteriorización
- Proceso de inserción vocálica
- Proceso de diptongación

PROCESOS QUE AFECTAN A LAS CONSONANTES

DESCRIPCIÓN DE LOS GRUPOS CONSONÁNTICOS EN EL ESPAÑOL

Los grupos consonánticos que pueden darse en posición prenuclear (considerando a la vocal como núcleo silábico) tienen a los segmentos /r/ o /l/ como segundo elemento. Los que tienen /r/ como segundo miembro son: /pr br tr dr kr gr fr/ y los que tienen a /l/ como segundo miembro son: /pl bl tl kl gl fl/ .

Estos grupos silábicos también se dan en inglés; por ello los anglicismos, con los mismos grupos silábicos, son interpretados por el monolingüe sin sufrir mayor alteración fonética.

El tercer grupo consonántico que puede darse en posición post nuclear tiene a /s/ como segundo elemento. Entre ellos están comprendidos las siguientes secuencias: /ps ts ks ns rs/: *bíceps, adscribir, tics, constitución, solsticio, perspicaz.*

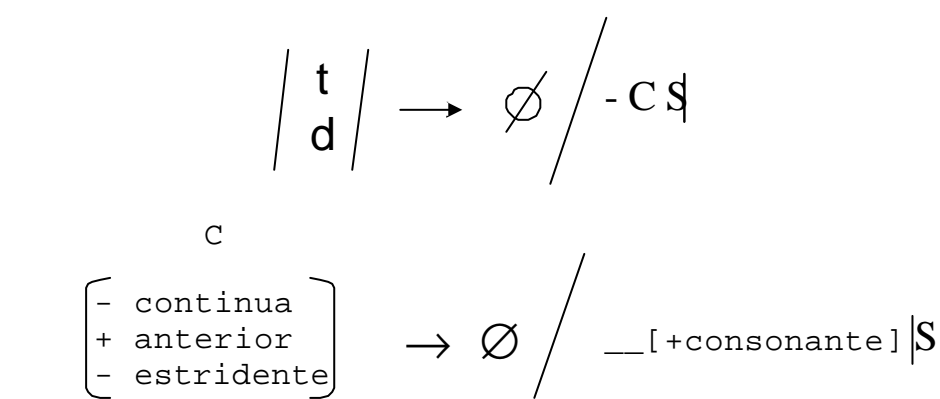
No existen grupos consonánticos post nucleares en español como /ft rd mt pt m/ , los cuales si existen en inglés. Esto obliga a que el monolingüe, en su interpretación, reduzca el grupo consonántico a una sola consonante.

La pérdida del último segmento consonántico en posición post nuclear deriva del proceso de simplificación consonántica, el cual será tratado a continuación.

I. Proceso de Simplificación Consonántica.-

En este caso dos obstruyentes continuas se simplifican en una sola mediante la elisión del 2do segmento consonántico en posición posnuclear; porque en español no se da secuencia de un segmento más continuo seguido de otro menos continuo en límite silábico. En consecuencia se elide la segunda consonante.

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
* software	[sóft.wer]	[sof.war]
hardware	[hard.wer]	[har.war]



* Ver definiciones terminológicas de los préstamos simples al final en la lista 1.

En el segundo grupo se tienen las mismas obstruyentes pero en posición final de palabra.

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>	
Password	[pásword]	[páswor]	‘contraseña’
prompt	[prampt]	[prón]	‘cursor’
accept	[aksépt]	[asé]	‘contraseña’
time out	[taim + aut]	[táymau]	‘cursor’
append memo	[apénd]	[apén]	‘aceptar’
Mainboard	[méyn.bord]	[méyn.bor]	‘desconectado’
			‘incluir’
			‘placa madre’

pt
t
d

→

∅

—

###

+ anterior

→

∅

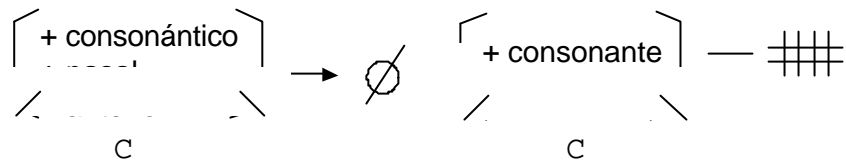
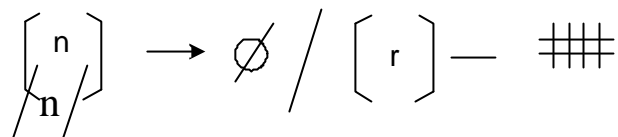
—

###

En el tercer caso se tiene una nasal que se elide en posición final de sílaba si es que va precedida por una consonante porque el único grupo consonántico con nasal en español es /ns/ y por ello el bilingüe interpreta /rn/ como /r/

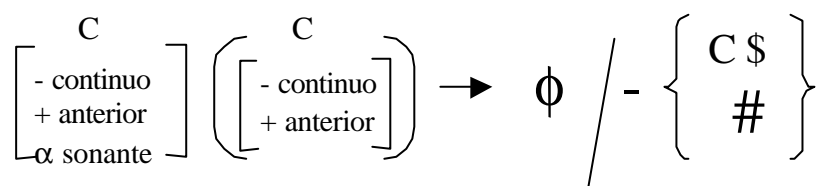
Return [r t rn] [retór]

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
password	[paésword]	[páswor]
append	[apénd] ,	[apén]
return	[rΛt Λrn]	[retór]



Los tres casos anteriores pueden resumirse de la siguiente manera:

En un grupo consonántico posnuclear, se elide(n) lo(s) último(s) segmentos con el rasgo menos continuo manteniéndose sólo el segmento más próximo a la vocal con el rasgo de más continuo.



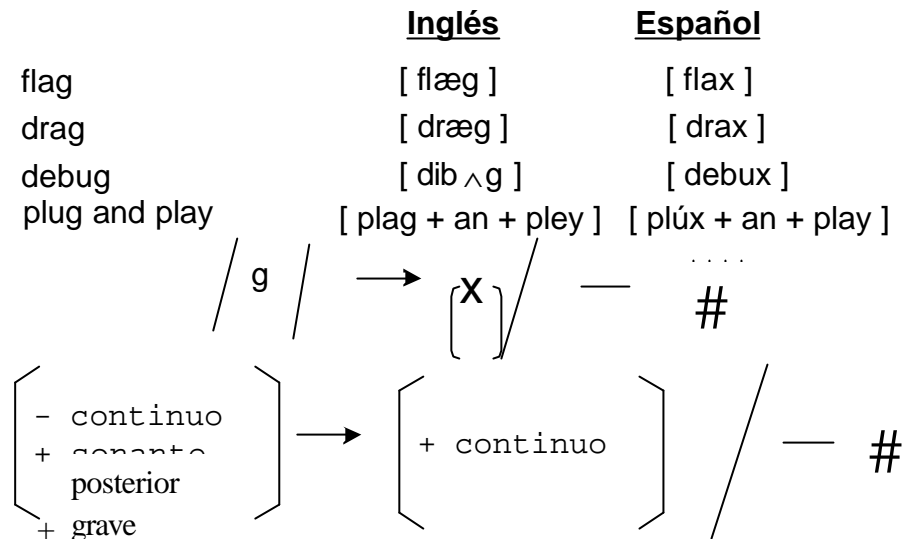
II. Proceso de espirantización

En el español en posición final de sílaba no se da el segmento velar sonoro /g/ por eso el bilingüe lo interpreta como velar, fricativa, sorda /x/. Que aunque existen en la fonética del español, esta es de uso poco común, y solo existe algunos lexemas con /x/ en final de sílaba como es el caso de: reloj.

Este proceso puede enunciarse de la siguiente manera:

“Un segmento – continuo + sonante se espirantiza y se vuelve + continuo cuando está en posición post nuclear”.

Así se tienen los siguientes ejemplos:



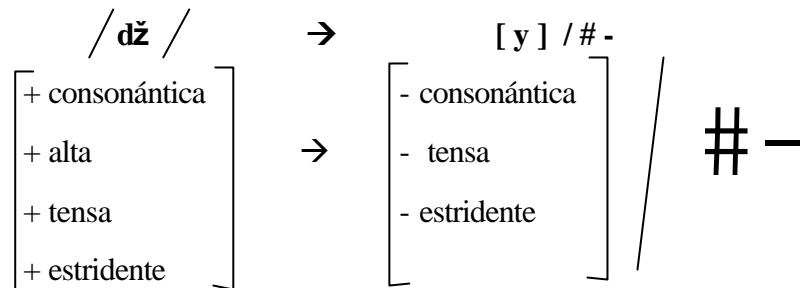
III. Proceso de Relajamiento

En español el fonema palatal /y/ tiene su alófono [\hat{y}] que aparece después de nasal, lateral o al inicio de palabra, a este alófono le corresponde el fonema inglés africado palatal sonoro [**dž**] que se diferencia de [\hat{y}] en que la primera es una consonante + anterior + estridente y + tensa que la segunda.

Por ello, allí donde el monolingüe escucha el fonema africado [**dž**] lo interpreta como [\hat{y}] cuando está al inicio de palabra, y como el alófono fricativo [y] cuando está entre vocales o después de otras consonantes. Sin embargo, por ahora este alófono solo se da al inicio de palabra.

Como puede comprobarse en los siguientes ejemplos:

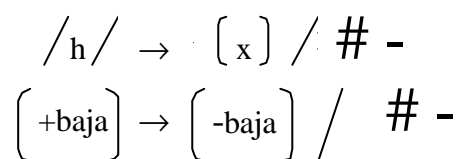
	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
Joypad	[édž ëipæd]	[yóypad]
Joystick	[édž ëistI k]	[yóyestik]
Jumper	[édž Ęmper]	[yúmpër]



IV. Proceso de velarización

El anglicismo que tiene el fonema glotal sordo /h/, el cual es + continuo + bajo - posterior es interpretado como el fonema velar /x/ que es + continuo - bajo + posterior; esta regla se cumple en posición inicial de palabra. Así se tienen los siguientes casos:

	Inglés	Español
hacker	[hæ̥ r]	[xáker]
hardware	[há:rdwer]	[xárwer]
hit	[hít]	[xit]
host	[h ust]	[xóst]
hosting	[h usti]	[xósti]
hub	[hʌb]	[xúb]



CONCLUSIONES DE LOS PROCESOS FONOLÓGICOS QUE AFECTAN A LAS CONSONANTES

En conclusión los anglicismos que ingresan en el español pasan por cuatro procesos fonológicos que afectan a las consonantes.

1) Proceso de simplificación consonántica.- en una secuencia de dos obstruyentes posnucleares donde la primera es + continua y la segunda es – continua, se elide la segunda del grupo consonántico en sílaba trabada: [sóft.wer]
[sof.war]

2) Proceso de espirantización.- la velar sonora /g/ se debilita cuando están en posición posnuclear volviéndose fricativa sorda /x/, aunque en español es poco frecuente la presencia de oclusiones posnucleares, pues sólo existen algunos casos como: reloj.

3) Proceso de relajamiento.- la africada palatal sonora /dʒ/ preuclear se interpreta como alófono africado palatal [ɟ̞] el cual tiene el rasgo de –tenso, y como alófono fricativo palatal [j] en posición intervocálica y después de consonante. En los anglicismos de la informática sólo se da el fonema /y/ en inicial de palabra:

[édʒəipad]

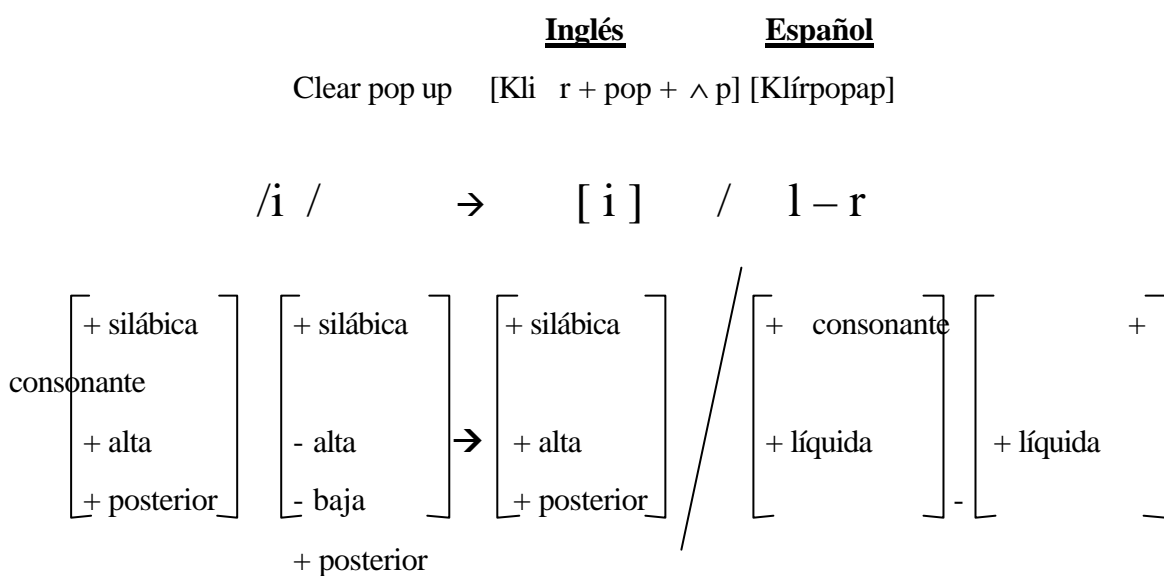
[jóypad]

4) Proceso de velarización.- el fonema glotal /h/ se velariza como /x/ volviéndose + continua en todos los ambientes: [hæk r] [xáker]

PROCESOS QUE AFECTAN A LAS VOCALES

V. Proceso de reducción vocálica

Cuando hay concurrencia de vocal anterior alta seguida de vocal posterior baja no redondeada (schwa) se elide el último de ellos.



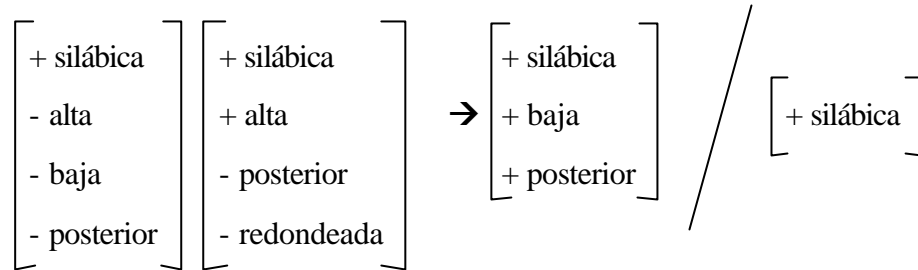
VI. Proceso de Monoptongación

Dos segmentos vocálicos diferentes se unen y forman un nuevo segmento vocálico.

Esto se debe a la lectura que hace el monolingüe del grafema **a**.

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
Lamer	[léym r]	[lámer]

/ ey / → [a] / l -

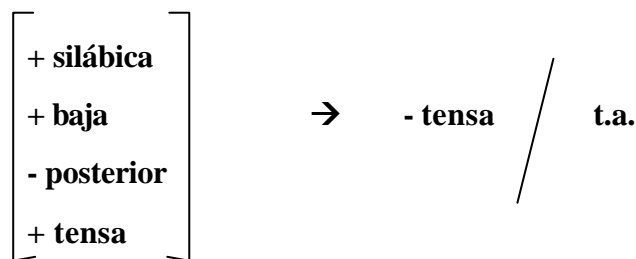


VII. Proceso de Posteriorización

Un segmento más vocálico, mas tenso, se vuelve menos tenso en todos los ambientes, porque en español no hay vocales anteriores bajas, en consecuencia el monolingüe la interpreta como una vocal central baja.

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
Joypad	[édʒ ɛɪpæd]	[yóypad]

/æ/ → [a] / t. a.



VIII. Proceso de inserción vocálica

La e- es un segmento que universalmente se inserta al inicio de una palabra que empieza con dos consonantes dentro de una misma sílaba y se da para romper un grupo consonántico.

	<i>Ingles</i>	<i>español</i>	
scaner	[skáner]	[eskáner]	
smith Trigger punto	[smiθ +tríg^ r]	[esmí θ +tríg^ r]	(circuito con de disparo)

sprite	[sprait]	[espráyt]
string	[stri]	[estrí]

$$\emptyset \rightarrow [e] / \# - [s]$$

$$\emptyset \rightarrow \left[\begin{array}{l} + \text{ silábica} \\ - \text{ alta} \\ - \text{ baja} \\ - \text{ posterior} \end{array} \right] / \# \left[\begin{array}{l} - \text{ silábica} \\ + \text{ anterior} \\ - \text{ + continua} \end{array} \right]$$

IX. Proceso de diptongación.-

Una vocal acentuada tiende a diptongarse como es en el caso de **i** que se diptonga como **ey**. Este proceso se debe a la interpretación del monolingüe, que toma la escritura en forma fonética.

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
Keyboard	[Kíy]	[Key]

/i/ → [ey] / - #

$$\left[\begin{array}{l} - \text{ posterior} \\ + \text{ alta} \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{l} - \text{ posterior} \\ - \text{ alta} \end{array} \right] \left[\begin{array}{l} - \text{ posterior} \\ + \text{ alta} \end{array} \right] / - \#$$

CONCLUSIONES DE LOS PROCESOS FONOLÓGICOS QUE AFECTAN A LAS VOCALES

Los préstamos que se transfieren al español pasan por los siguientes procesos fonológicos que afectan a las vocales:

1) Proceso de reducción vocálica

Cuando la schwa es el segundo elemento de un diptongo, éste se elide en sílaba trabada.

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
Clear pop up	[Kli r + pop + ə p]	[Klírpopap]

/i / [i] / - ə

2) Proceso de monoptongación

Los diptongos del inglés cuya grafía tiene un solo segmento: a [ey] se leen en español de acuerdo a la fonética española: [a].

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
Lamer	[léym r]	[lámer]

3) Proceso de posteriorización

La vocal anterior baja: [æ] no existe fonéticamente en español. Por ello, es interpretado como una vocal posterior baja: [a], la cual es propia del español.

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
Joypad	[édž eïpæ]	[yóypad]

4) Proceso de inserción vocálica

Se inserta el segmento vocálico e_ al inicio de palabra en un grupo consonántico prenuclear:

	inglés	español
scaner	[skáner]	[eskáner]

5) Proceso de diptongación

Se da cuando el monolingüe interpreta la representación gráfica como fonética:

	Inglés	español
key	[kiy]	[key]

NIVEL MORFOLÓGICO

Préstamos Híbridos Simples

En este nivel se dan casos de préstamos híbridos; es decir se combina un morfema radical del inglés con un morfema derivativo del español. Se presentan los siguientes procesos:

PROCESOS QUE AFECTAN LA ESTRUCTURA DEL MORFEMA

1) Derivación verbal: RV + {-ear}

En español el sufijo aspectivo *-ear* deriva un verbo de un sustantivo o de un adjetivo. Ejemplos: *gota* > *gotear*, *alarde* > *alardear*, *hermoso* > *hermosear*. El monolingüe en su interpretación toma el préstamo simple y le asigna el morfema verbalizador {-ear}, la forma resultante es un híbrido con una raíz inglesa y un sufijo español. Este morfema se une a los verbos monosilábicos y bisilábicos que terminan en cualquiera de las obstruyentes /p t k è s n/. Ver cuadro 1.

Si el verbo inglés tiene más de dos sílabas y además termina en obstruyente entonces se une al alomorfo {-ar}. Ver cuadro 2.

El híbrido resultado de este proceso es un verbo infinitivo cuyas funciones coinciden con las del sustantivo (sujeto, objeto, atributo, etc.). Se observa, además, que de los tres

sufijos del infinitivo: *ar, er, ir*; sólo se ha adoptado el de la primera conjugación, probablemente por ser el de mayor uso funcional.

2) Derivación verbal: RV + {-dor}

Dentro de la derivación intercategorial el sufijo aspectivo {-dor} deriva un sustantivo de un verbo. Su significado es el de agente de la acción como en: hace, hac-e-dor: administr-a, administr-a-dor. En el caso del préstamo híbrido **ruteador** (del nombre inglés **route** 'ruta') el monolingüe le asigna el sufijo agentivo **-dor** para referirse al agente que realiza la acción de 'enrutamiento'. Este proceso se aplica sólo a algunos híbridos. Ver cuadro 3.

Cuadro 1

Derivación verbal: RV + {-ear}

Verbos con raíz monosilábica		Verbos con raíz bisilábica	
batchear	/baɛ̃+ear/	deletear	/delet+ear/
bootear	/but+ear/	escanear	/eskan+ear/
chatear	/chat+ear/	formatear	/format+ear/
clickear	/klik+ear/	resetear	/ɔ̃set+ear/
faxear	/fak+sear/		
plotear	/plot+ear/		
setear	/sét+ear/		
shuntear	/šunt+ear/		
testear	/test+ear/		
zippear	/sip+ear/		

Cuadro 2

Derivación verbal: RV + {-ar}

Verbos con raíz trisilábica

maximizar	/maksimis+ár/
optimizar	/optimis+ár/
autenticar	/autentik+ár

Cuadro 3

Derivación verbal: RV + {-dor}

ruteador	/rutea+dor/
chateador	/chatea+dor/
ploteador	/plotea+dor/

PRÉSTAMOS HÍBRIDOS CON UN ALTO USO FUNCIONAL

La permanencia de cierto grupo de préstamos híbridos, con un alto uso funcional en la lengua, ha permitido la formación de temas derivativos acordes con la estructura morfé mica del español.

En consecuencia, estos híbridos pueden ser usados en los modos indicativo e imperativo.

Modo indicativo

Construcción que se forma con un verbo auxiliar seguido de un híbrido en la forma nominal del verbo; es decir un infinitivo, gerundio o participio. Todo ello precedido por un pronombre proclítico.

Se pueden dar las siguientes variaciones temporales:

- Tiempo presente. Compuesto por un verbo auxiliar que aporta las marcas de modo, tiempo, persona y número seguido de un verbo en gerundio con el sentido de desenvolvimiento del proceso en el tiempo presente. La construcción verbal va, necesariamente, precedida por un pronombre proclítico:

lo estoy reseteando

Proclítico Auxiliar Gerundio

El gerundio puede, también estar ligado a tiempos imperfectos: *estaba reseteando*.

- Pretérito perfecto. Compuesto por un verbo auxiliar en el presente seguido de un verbo en el participio que aporta la noción de un pasado inmediato (pasado que mira al presente). Igual que en el caso anterior la construcción va precedida por un pronombre proclítico.

Lo he reseteado

Proclítico Aux. Participio

- Futuro. Compuesto por el verbo auxiliar 'ir' seguido de preposición, más el verbo híbrido en infinitivo, precedidos por el proclítico. Esta forma aporta la noción de obligatoriedad de una acción en el futuro:

Lo voy a resetear

Proclítico Aux. Prep. Infinitivo

Excepciones:

Todos los híbridos se usan en el infinitivo, pero los verbos **clickear** y **testear** no se emplean en la forma de gerundio y participio. Sin embargo, utilizan el gerundio y el participio del verbo *hacer* para construir formas verbales con un anglicismo en función de objeto directo como:

haciendo un clic

hizo un clic

gerundio FN

participio FN

haciendo un test

hizo un test

gerundio FN

participio FN

Modo imperativo

Es una forma que se emplea para la interpelación que puede usar solo o también seguido del pronombre clítico **-lo** (forma más generalizada).

Cuadro 3

batchéa(lo)

bootéa(lo)

faxéa(lo)

deletéa(lo)

formatéa(lo)

resetéa(lo)

plotéa(lo)

zipéa(lo)

setéa(lo)

optimíza(lo)

maximíza(lo)

Son excepciones a esta regla los verbos híbridos: **clickear** y **testear** que recurren a otro verbo derivado de *hacer* en el modo indicativo, para formar frases como:

haz un clic

haz un test

PRINCIPIOS DE ECONOMÍA Y LOS PRÉSTAMOS HÍBRIDOS

El uso de los préstamos híbridos reemplazan a las paráfrasis léxicas que, además de ahorrar tiempo y papel, permite explicar un proceso específico relacionado con la computadora. Así el uso del préstamo **batchear** evita el empleo de la paráfrasis léxica: “proceso de información en grandes lotes”. Esto se da por el principio de economía del lenguaje. Otros casos analógicos son los siguientes: **deletear, formatear, resetear, chatear, plotear, shuntear, zippear, clickear, escanear, setear, testear, optimizar, autenticar**. Ver definiciones en la lista 2.

PRÉSTAMOS QUE AÚN MANTIENEN LA GRAFÍA SEMEJANTE AL DE LA LENGUA PRESTADORA

Algunos préstamos híbridos mantienen los grafemas de la raíz en forma semejante al de la lengua prestadora. Ejm:

	español
bootear	/butear/
batchear	/baðear/

En el primer ejemplo se mantiene en la escritura la doble **o** a pesar de que ésta se lee como **u**. En el segundo ejemplo se mantiene la **t** en la escritura a pesar de que éste no es leído fonéticamente.

CONCLUSIONES DEL NIVEL MORFOLÓGICO

- 1) El morfema derivativo **-ear** o su alomorfo **-ar** se une a la raíz inglesa para derivar un verbo infinitivo de la primera conjugación **-ar**: batchear, deletear, maximizar.
- 2) El sufijo derivativo **-dor** se une a una raíz verbal para derivar un sustantivo agentivo: ruta, ruteador.

- 3) Los préstamos híbridos se usan en el modo indicativo en una frase verbal compuesta por un pronombre proclítico seguido de un verbo auxiliar más cualquier forma nominal de un verbo híbrido. Ejm:

Lo estoy faxeando.

Proclítico Aux. Gerundio

- 4) Los préstamos híbridos se usan, también, en el modo imperativo seguidos de un pronombre clítico. Ejm:

Plote – a + lo

Raíz vocal temática Clítico

- 5) Los híbridos simples reemplazan el uso de paráfrasis extensas:

deletéalo en lugar de “borrar algo escrito en un archivo”

- 6) La escritura de algunos préstamos podría adecuarse a la estructura del español mediante la simplificación de algunas grafías. Así en lugar de *bootear* y *batchear* podrían escribirse *butear* y *bachear*, respectivamente.

NIVEL LÉXICO

Préstamos Híbrido Compuestos

A nivel léxico se dan casos de préstamos híbridos compuestos. Un préstamo de esta naturaleza está formado por una raíz española seguida de una raíz inglesa, la combinación de ambos términos da como resultado una nueva forma nominal

compuesta por un sustantivo y un modificador. El orden sintáctico de este neologismo corresponde a la sintaxis de la FN española: sustantivo nuclear + modificador. En este grupo se observan dos tendencias; la primera es la conservación del elemento sustantivo nuclear español más el modificador en inglés, ver cuadro 4. La segunda, son las formas elípticas, es decir la simplificación léxica mediante la omisión de uno de sus elementos. Un ejemplo de ello es la forma híbrida: **memoria ROM**, compuesta por un núcleo español y un modificador inglés que en este caso se trata de una sigla. Aquí se observa que la sigla tiene dentro de sus componentes la **M** (forma abreviada de **Memory**), pero el monolingüe no lo interpreta así y por eso agrega la palabra “Memoria”. En una siguiente etapa se omite en primer elemento de **memoria ROM** y se refiere a ella simplemente como: **la ROM**.

Aquí se da un cambio de funciones inicialmente la palabra *memoria* actúa como núcleo de la FN, luego al ser elidido, la función nuclear se traslada al modificador, mediante la sustantivación de la sigla ROM en función adjetiva. Ver cuadro 5.

Por último la sigla DRAM, de creación analógica, fue interpretada directamente como **la DRAM**, después de ser previamente identificada como memoria **DRAM**. Otro caso es la omisión del sustantivo adyacente en los préstamos híbridos compuestos: Zoom (digital) y Zoom (óptico). Ver cuadro 5.

Cuadro 4

Préstamos híbridos compuestos

ficha boot
ficha repair
tarjeta fax MODEM
tarjeta sound blaster

Cuadro 5

Préstamos híbridos que se simplifican

Omisión de sustantivo nuclear y sustantivación del adjetivo

la (memoria) CACHE
la (memoria) ROM
la (memoria) RAM
la (memoria) DRAM

Omisión del adjetivo adyacente

el zoom (óptico)
el zoom (digital)

CONCLUSIONES DEL NIVEL LÉXICO

En el nivel léxico se generan los préstamos híbridos compuestos, los cuales están formados por un elemento nuclear más un modificador adyacente. Estos préstamos siguen dos tendencias:

a) Conservación de ambos elementos del sustantivo compuesto:

ficha boot

b) Formas elípticas: omisión de uno de los elementos del sustantivo compuesto:

- Omisión del sustantivo nuclear y sustantivación del adjetivo

la (memoria) cache

- Omisión del modificador adyacente

el zoom (óptico)

NIVEL SEMÁNTICO

Préstamos por transposición

Grupo perteneciente a los préstamos por transposición (Loanshifts). Son aquellos donde se sustituyen todos los morfemas de la lengua prestadora por su equivalente en la lengua prestataria.

Se presentan los siguientes casos: calcos, préstamos sinónimos, préstamos semánticos y polisemia.

A. **Calcos:** Los componentes de los préstamos traducidos compuestos o calcos aparecen con su semantema sólo la combinación particular de tales semantemas es extraña en la lengua prestataria. Se dan los siguientes casos relevantes:

1. Grupo nominal

Una frase nominal compuesta por un sustantivo nuclear más un modificador se traduce previo análisis mediante la recomposición de sus elementos en la lengua española. Se dan dos modalidades:

a. Préstamos formados por una frase sustantiva que se traducen como tales manteniendo las palabras, las mismas funciones en la lengua prestataria.

Ejm:	Sust. nuclear	Adjetivo		Adjetivo	Sust. nuclear
	tarifa	plana	de	<i>flat</i>	<i>fare</i>
	fibra	óptica	de	<i>optical</i>	<i>fiber</i>
	teléfono	móvil	de	<i>movil</i>	<i>phone</i>

b. Préstamos formados por un sustantivo nuclear y un sustantivo adjetivado mediante la anteposición de la preposición de genitivo *de* que indica la función que realiza el sustantivo como en el caso de *regla de cálculo*. Por

extensión analógica se sigue el mismo modelo en las siguientes construcciones adjetivadas:

Sust. nuclear	Sust. adjetivado		Adjetivo	Sust. nuclear
brazo	de acceso	de	<i>access</i>	<i>arm</i>
código	de acceso	de	<i>access</i>	<i>code</i>
método	de acceso	de	<i>access</i>	<i>method</i>
permiso	de acceso	de	<i>access</i>	<i>permission</i>
punto	de acceso	de	<i>access</i>	<i>point</i>
tiempo	de acceso	de	<i>access</i>	<i>time</i>

2. Sustantivos compuestos formados por composición

Por otro lado, se tiene el caso de un grupo de palabras formadas en inglés por composición que luego el bilingüe los interpreta por sus correspondientes equivalentes sin alterar los elementos del sustantivo compuesto.

El término *ciber* es un prefijo que tiene un uso muy productivo en el lenguaje de la informática y en la comunidad del Internet para denominar conceptos relacionados con las redes. Por analogía se antepone a diversos sustantivos.

cibercafe	de	<i>cybercoffee</i>
ciberbasura	de	<i>cybertrash</i>
ciberespacio	de	<i>cyberspace</i>
ciberfobia	de	<i>cyberphobia</i>
cibernética	de	<i>cybernetics</i>
cibernauta	de	<i>cybernaut</i>
cibersexo	de	<i>cybersex</i>

3. Simplificación de los calcos

En los préstamos monosémicos, donde la omisión de uno de sus componentes no afectan el significado del mismo, se observan dos tendencias.

- La primera es la conservación del sustantivo nuclear y la omisión del adjetivo adyacente o del sustantivo adjetivado (según sea el caso).

Ejm:	<i>main board</i>	placa madre	placa
	<i>Mail server</i>	servidor de correos	servidor
	<i>Compact Disk Read Only Memory</i>	CD ROM	disco compacto CD

En el caso de CD ROM /sí di rum/ fue traducido como disco compacto; después por la economía del lenguaje es reinterpretado como CD /sí di/, cuya lectura corresponde a la fonética inglesa. Sin embargo en otros países hispánicos (Argentina entre ellos) se dice /sé de/ forma que corresponde a la fonética del español.

- La segunda tendencia es la conservación del sustantivo adjetivado o del adjetivo adyacente y la omisión del sustantivo nuclear.

Ejm:	Sust. nuclear	Sust. adjetivado	S. nuclear	Adjetivo
	<i>Electronic</i>	buzón de correo electrónico	correo electrónico	
	<i>mail box</i>			
		Sust. Nuclear	Adjetivo	Sustantivo
	<i>Celular phone</i>	Teléfono celular	celular	

B. Préstamos sinónimos

Mediante el cual se añade un nuevo significado al lexema nativo existente en la lengua prestataria. El lexema *acceder* tiene en español el significado de “ceder” o “consentir”, dentro de la terminología informática, este lexema quiere decir “permiso para ingresar a la información almacenada en una página Web de Internet”.

En lingüística a este proceso se le conoce como préstamo por extensión semántica dado que las lenguas tienen semantemas parcialmente semejantes, el nuevo semantema se adapta necesariamente a la lengua española.

C. Prestamos Semánticos

Son los préstamos que toman la idea de la lengua prestadora y la interpretan de manera más comprensible en la lengua prestataria. Entre ellos se han encontrado los siguientes casos:

1. **Página Principal** (de *home page*) ‘página inicial, portada, página raíz’. Es la primera página de un servidor WWW., archivo que constituye una unidad significativa de información accesible a través de un programa navegador. Su contenido puede ir desde un texto corto hasta un conjunto de textos voluminosos, gráficos estáticos o en movimiento, sonidos, etc.

Sólo en el tecnolecto de la informática se utiliza la traducción de **página principal**, pues en el contexto en general se dice **página web**.

2. **Servicio de acceso público inalámbrico a Internet** (de *hot spot*). Este nuevo servicio de Internet hot spot tiene la traducción literal de ‘punto caliente’ cuya referencia no es entendible para la mayoría de nosotros y por ello se recurre a una interpretación semántica como ‘servicio de acceso público inalámbrico a Internet en determinados sitios públicos’

Telefónica del Perú acaba de lanzar su servicio de acceso público inalámbrico de Internet en determinados restaurantes y sitios públicos de Lima denominados hot spot.

Revista PC World Perú. Diccionario de Informática e Internet, año 9, N°20, p.45, 15-11-03.

D. Caso de polisemia

Dentro de la jerga juvenil algunos préstamos híbridos han adquirido otras connotaciones o acepciones nuevas. La polisemia se ha definido como un fenómeno diacrónico consistente en la adición de acepciones nuevas al sentido básico del del signo, esta multiplicación de sentidos desembocó, en el plano sincrónico, en la coexistencia de varias significaciones pertenecientes a un mismo signo. (Baylón, 1994: 100) Así, por ejemplo:

1. El híbrido **escanear** tiene el sema en la jerga de ‘examinar un objeto detenidamente o sólo los rasgos más saltantes de ella’. En inglés este sema se usa en objetos que tienen el rasgo de [-humano], pero en español se emplea, también, en objetos que tienen el rasgo de [+humano]:

- escanear un documento:

[-humano]

- escanear a una persona:

[+humano]

En ciertos contextos se escucha decir: ‘la está escaneando’ (está observando los rasgos físicos de una muchacha).

E. Caso de homonimia

Según la concepción más extendida son homónimos dos o más de dos signos que comparten significantes idénticos (las mismas formas en el mismo orden, con los mismos rasgos prosódicos y, en su defecto, cuando se trata de un signo complejo, las mismas pausas y “junturas” sin que esta identidad se dé, también, en los significados. (Baylón, 1994:102). En el caso de los préstamos, una única palabra ha dado lugar a dos palabras homónimas completamente diferentes, el anglicismo *chatear* (conversar a través de medios informáticos) y *chatear* (tener relaciones sentimentales con una persona del sexo opuesto, cuyo rasgo principal es su baja estatura) que deriva de la forma **chato** que en la jerga peruana se aplica a las personas de baja estatura.

CONCLUSIONES DEL NIVEL SEMÁNTICO

En el nivel semántico se excluyen las sustituciones fonológicas y morfológicas que se producen en los préstamos porque lo que se da en este nivel es una completa sustitución de los morfemas de la lengua prestadora por los morfemas equivalentes en la lengua prestataria. Se observan casos de calcos, préstamos sinónimos, préstamos semánticos y casos de polisemia.

A. Calcos: En este proceso se presentan las siguientes regularidades:

1. Las frases sustantivas transfieren sus semantemas a la lengua prestataria de dos formas:

a. Las palabras mantienen la misma categoría en la segunda lengua.

Sust. nuclear	Adjetivo	Adjetivo	Sust. nuclear
tarifa	plana	flat	fare

b. Cambio de categoría del sustantivo adyacente en sustantivo adjetivado.

Sust. nuclear	Sust. adjetivado	Adjetivo	Sust. nuclear
Brazo	de acceso	access	arm

2. Los sustantivos formados por composición transfieren sus semantemas a los equivalentes en la lengua prestataria sin cambiar la categoría de sus componentes:

cibercafé	cybercoffee
------------------	--------------------

3. Simplificación de los calcos.- En los calcos semánticos compuestos se omite uno de sus componentes. Se dan dos variantes:

a. Omisión del sustantivo adyacente.

Sust. nuclear	Adjetivo	Sust. nuclear
placa	madre	placa

b. Omisión del sustantivo nuclear.

Sust. nuclear	Adjetivo	Sustantivo
teléfono	celular	celular

B. Préstamos sinónimos.- En lingüística a este proceso se le conoce como préstamos por extensión semántica. En el caso de los anglicismos el término **acceder** mantiene un significado común con el semantema principal: ‘ceder’. El nuevo sema de este préstamo es el de “permiso para ingresar a una página web”.

C. Préstamos semánticos.- Son los préstamos donde las palabras equivalentes que traducen los anglicismos no son lo suficientemente claras para transmitir el significado exacto de lo que se quiere decir. Por lo tanto, el bilingüe usa todos los recursos que le ofrece su lengua para interpretar semánticamente el contenido de los lexemas importados en la lengua prestataria..

D. Caso de polisemia.- Los préstamos más usados en el habla han adquirido otras connotaciones en la jerga juvenil, tal es el caso de: escanear, el cual se refiere a observar detenidamente los rasgos físicos de una persona del sexo opuesto.

- E. Caso de homonimia.- el préstamo *chatear* (conversar a través de “Internet”) ha dado lugar a su homónimo ‘chatear’ o tener relaciones sentimentales con un persona de baja estatura.